

ДОГОВОР №1

возмездного оказания услуг сурдоперевода

г.Баксан

«23» августа 2021 г.

Муниципальное казенное общеобразовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа №1 г.Баксана», в лице директора Мамхегова М.Р., действующего на основании Устава организации, именуемый в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и специалистом синхронного сурдоперевода в лице Бурановой Арины Хусеновны, действующей на основании Свидетельства о квалификации «Сурдопереводчик», именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор, в дальнейшем «Договор», о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя оказание услуг по осуществлению сурдоперевода перевода с русского языка, а также другие по специальности услуги по взаимной договоренности Сторон (именуемые в дальнейшем «Услуги»), в соответствии с Дополнительным соглашением №1 к настоящему Договору.

1.2. Заказчик производит оплату услуг и/или их результата надлежащего качества (при отсутствии каких-либо пропусков, терминологических и грамматических ошибок, смысловых искажений, которые возникли по вине Исполнителя, а также соответствие представленного текста требованиям к оформлению, установленным настоящим Договором) в соответствии с условиями настоящего Договора.

2. ИСТОЛКОВАНИЕ ТЕРМИНОВ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ

Дополнительное соглашение – документ, либо один из нескольких документов, в котором указывается стоимость заказа, его объем или любые изменения к настоящему Договору.

Акт приемки-сдачи – документ, фиксирующий факт выполнения заказа, общий объем и стоимость.

Договор – относится к настоящему Договору.

Работа – означает «работу» в общем смысле этого слова над переводом материала, осуществляемого по настоящему Договору, результатом чего является переведенный текст документа, зафиксированный на бумажном и/или электронном носителе.

Глоссарий – словарь терминов, аббревиатур и сокращений, принятых у Заказчика.

Счет – документ, выставляемый Исполнителем Заказчику, фиксирующий стоимость услуг.

Услуги – означает переводческие услуги и сопутствующие услуги по настоящему Договору, включая нотариальное удостоверение документа, оцифровку материала, базовое редактирование и базовую компьютерную верстку.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Исполнитель обязан:

3.1.1. Осуществлять услуги по переводу с надлежащим качеством и в согласованные сроки в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данным материалам/носителям, и передавать Заказчику выполненный результат в согласованном виде, в соответствии с настоящим Договором, если не достигнуты иные письменные договоренности.

3.1.2. Исполнитель обязан за свой счет и в кратчайший срок внести поправки и изменения в текст перевода либо обработанный видео/аудио носитель в случае предъявления обоснованных претензий Заказчиком в письменном виде к их качеству в течение пяти рабочих дней с момента передачи заявления таких претензий Заказчиком.

3.1.3. Перевод должен быть адекватным полученному материалу и не исказить смысл переводимого материала.

3.2. Заказчик обязан:

3.2.1. Предоставить Исполнителю исходный текстовый материал. Заказчик несет полную ответственность за ошибки и неполное содержание материала в исходном тексте.

3.2.2. В случае необходимости предоставлять Исполнителю терминологические Глоссарии и/или дополнительные материалы и сведения для расшифровки вызывающих сомнения сокращений и/или терминологии.

3.2.3. Производить оплату услуг, оказанных Исполнителем, в соответствии со статьей 5 настоящего Договора.

3.3. Заказчик имеет право:

3.3.1. Отказаться от исполнения Договора в любое время до подписания Акта приемки-сдачи, уплатив Исполнителю, часть установленной в соответствии с Дополнительным соглашением №1 к

настоящему Договору цены пропорционально части оказанных Услуг, выполненной до получения извещения об отказе Заказчика от исполнения Договора.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Исполнитель не несет ответственности за неприменение в тексте и устном переводе специальной терминологии Заказчика и не принимает никаких претензий по этому поводу, если Заказчик не предоставил Исполнителю свой специальный Глоссарий, при условии, что такой документ был запрошен.

4.2. В соответствии с п.4.1 настоящего Договора, при отсутствии Глоссария Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/специализированных словарях. При отсутствии Глоссария Исполнитель сохраняет право обратиться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур. В случае если в соответствии с данным пунктом Заказчик не предоставляет утвержденный термин или аббревиатуру, Исполнитель вправе использовать любой перевод термина, содержащийся в указанных выше словарях, с учетом контекста.

4.3. Меры ответственности Сторон, не предусмотренные в настоящем Договоре, применяются в соответствии с нормами гражданского законодательства, действующего на территории Российской Федерации.

4.4. Заказчик может отказаться от оплаты или изменить ее размер, если задержка сроков окончания перевода вызвана обстоятельствами непреодолимой силы или другими обстоятельствами, которые неподвластны Исполнителю.

4.5. Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества перевода в течение трёх рабочих дней с момента оказания услуги. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков. В случае обоснованности претензии Заказчика по качеству перевода Исполнитель устраняет недостатки за свой счет. Настоящий договор не предусматривает оплаты Исполнителем услуг Заказчика, связанных с самостоятельным устранением недостатков последним, в том числе в виде скидок.

4.6. При нарушении Исполнителем сроков выполнения перевода, указанных в Дополнительном соглашении №1, ответственность Исполнителя ограничивается уменьшением стоимости конкретного заказа, по которому нарушены сроки исполнения, на 0 % от общей стоимости оказываемых услуг за каждый день просрочки, но не более 0 % от общей стоимости услуг.

4.7. Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а также предоставить Исполнителю глоссарий.

4.8. Если Заказчик предъявляет к переводу особые требования, в частности, указывает на то, что переводной текст будет адресован широкой аудитории (т.е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении заказа. При этом Исполнитель рекомендует, а Заказчик понимает, что для достижения лучшего результата при переводе на иностранный язык целесообразно разместить заказ на редактирование соответствующего текста носителем языка.

5. ПОРЯДОК И СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА. РАСЧЕТЫ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

5.1. Услуги по осуществлению перевода оказываются Исполнителем при получении от Заказчика заявки по электронной почте или через курьерскую службу. Моментом получения заявки при отправке через курьерскую службу считается проставление отметки Исполнителем на сопроводительном письме или на уведомлении о получении письма. Моментом получения заявки при отправке по электронной почте считается время получения Заказчиком ответного письма (уведомления) о прочтении Исполнителем его заявки. Адрес, по которому заявки могут быть отправлены по электронной почте: arina.buranova@mail.ru

5.2. Сроки по переводу представленных текстов и тарифы по их оплате устанавливаются в Дополнительном соглашении №1 к настоящему Договору, являющемся его неотъемлемой частью.

5.3. Тарифы и ставки, устанавливаемые в Дополнительном соглашении №1 к настоящему Договору, в соответствии с главой 26.2. Налогового кодекса Российской Федерации Налогом на добавленную стоимость не облагаются, поскольку Исполнитель применяет Упрощенную систему налогообложения.

5.4. Исполнитель имеет право изменять цены на оказываемые Услуги, но не чаще одного раза в год, в этом случае обязательным является уведомление Исполнителя об изменении цен не позднее, чем за

десять дней до фактического изменения цен. В случае несоблюдения указанного обязательства Исполнитель выставляет Заказчику счета в размере, установленном до соответствующего изменения цен.

5.5. Заказчик осуществляет оплату услуг на основании выставленных счетов Исполнителя в течении пяти банковских дней с момента выставления счета и подписания акта о приемке сдачи выполненных работ в случае отсутствия претензий к качеству. По факту оказания запрашиваемой услуги, в случае отсутствия претензий к качеству, стороны подписывают акт приемки-сдачи услуг.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение трёх лет с автоматической пролонгацией на аналогичный период в случае отсутствия возражения Сторон.

6.2. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

7. ДОСРОЧНОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

7.1. Договор может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны не менее чем за 12 календарных дней до предполагаемой даты прекращения.

7.2. При расторжении договора Стороны производят окончательные взаиморасчеты на расчетные счета, указанные в договоре, в срок не более 20 дней с даты расторжения.

7.3. Расторжение договора не влечет за собой освобождения сторон от выполнения обязательств, возникших до момента прекращения действия договора.

8. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего договора.

8.2. В целях настоящего договора к обстоятельствам непреодолимой силы, в частности, относятся: пожар, стихийные бедствия, военные операции любого характера, эпидемии, акты законодательной и исполнительных властей, препятствующие исполнению обязательств, изменения эмиграционной политики, а также иные обстоятельства, расцененные как обстоятельства непреодолимой силы. Срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. Если эти обстоятельства будут продолжаться более 30 дней, каждая из сторон будет иметь право отказаться от исполнения обязательств по настоящему договору, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права на возмещение другой стороной возможных убытков.

8.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, обязана о наступлении и прекращении указанных обстоятельств в течение трех дней извещать другую сторону. Несвоевременное поступление извещения лишает сторону возможности ссылаться на возникновение форс-мажорных обстоятельств в будущем.

8.4. В установленных случаях надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые компетентными органами.

9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

9.1. При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами в претензионном порядке.

9.2. Все претензии по выполнению условий Договора должны предъявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.

9.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 3 дней с момента получения. Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.

9.4. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда

г. Нальчик в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.

10.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.

10.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.

10.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 3 лет после расторжения данного Договора. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:

была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;
уже является достоянием общественности;

10.5. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон. Дополнительные соглашения к настоящему Договору составляют его неотъемлемую часть.

11.2. Договаривающиеся стороны обязуются своевременно информировать друг друга об изменении банковских реквизитов, юридического и почтового (фактического) адресов, телефонов и т.д.

11.3. Для оказания услуг, указанных в Дополнительном соглашении №1, Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.

11.4. Дополнительные работы и услуги могут осуществляться на основании Приложений, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора или на основании дополнительных договоров и соглашений.

11.5. Стороны по настоящему договору признают юридическую силу документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют:

Заключение настоящего Договора;

Уведомление о расторжении и изменении Договора;

Обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

Каналы связи в терминах настоящего Договора – это электронная почта с указанными в п.5 настоящего Договора контактными адресами.

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Работодатель

МКОУ СОШ №10 им Б.М.Карданова

г.Баксан

Юридический адрес (с индексом):

361501, КБР

г.о.Баксан,

с.Дыгульбгей, пер.Горный,1

ИНН 0701110869

Р/С40102810145370000070

Банк Отделение – НБ КБР

Банка России/УФК по КБР

Исполнитель

Буранова Арина Хусеновна

Юр. адрес:

Почтовый адрес: 361514

КБР с.п.Верхний Куркужин

ул. Октябрьская, 32

Р/С 40817810460334600737

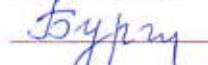
13. ПОДПИСИ СТОРОН

Заказчик

Директор  /М.Р.Мамхегов/

М.п.

Исполнитель

 /Буранова А.Х./

Дополнительное соглашение
к трудовому договору № 01 от 23.08.2021г.

г. Баксан

«23» августа 2021г.

Муниципальное казенное образовательное учреждение «Средняя общеобразовательная школа №11 г.Баксана» в лице директора М.Р.Мамхегова действующего на основании Устава именуемый в дальнейшем «Работодатель», с одной стороны, и

Буранова Арина Хусеновна,

(Ф.И.О. работника полностью)

Именуемый (ая) в дальнейшем «Работник», с другой стороны, заключили дополнительное соглашение к трудовому договору от 23.08.2021г. № 01 о нижеследующем:

1. Раздел (абзацы, пункты) трудового договора изложить в следующей редакции:

за выполнение трудовой функции работнику устанавливаются:

- сумма выплаты за 45мин. (1 урок) работы в размере 500 рублей;
- название выплаты компенсационного характера «проезд» 200 рублей

2. Изменения в договор оказания услуг, определенные настоящим дополнительным соглашением, вступают в силу с «01» сентября 2021г.

Настоящее дополнительное соглашение, является неотъемлемой частью договора оказания услуг от 23.08.2021г. № 01 составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Один экземпляр хранится у Работодателя в личном деле Работника, второй – у Работника.

РАБОТОДАТЕЛЬ



МП

Директор М. Р.Мамхегов/
(должность Ф.И.О.)

РАБОТНИК



Буранова Арина Хусеновна
(Ф.И.О.)